

А. А. МОКАНЬ (Ленинград)

К ЭТИМОЛОГИИ ЗАКАРПАТСКО-УКРАИНСКОГО (МАРАМОРОШСКОГО) *xu-tar*

Одной из характерных особенностей мараморошского украинского диалекта Закарпатской области является, как известно, переход этимологического (или старого) гласного *o > u* в исторически новозакрытых слогах. Например: (*vozъ >*) *viz* 'воз, телега', (*stolzъ >*) *stul* 'стол', (*nosъ >*) *nus* 'нос', (*volъ >*) *vul* 'вол' (но в род. п. ед. ч. *voza, stola, nosa, vola*) и т. д.¹ Начало и завершение данного перехода точно не установлено, однако, по мнению Л. Дэже, он был продуктивным уже во второй половине XIII в. и в XIV в.² В то время на всей территории Закарпатской области был только один диалект — мараморошского типа.³

Рассмотрим этимологию закарпатско-украинского (мараморошского) существительного *xu-tar* (~ *xu-tar* ~ *xu-târ*) 1. 'граница' (арх.), 2. 'площадь, территория, занимаемая селом, городом с прилегающими полями, лесами, садами' с точки зрения упомянутого выше перехода *o > u* в новозакрытых слогах.

Источником укр. *xu-tar*, впервые засвидетельствованного в украинских письменных памятниках Закарпатья в XVII в. как *хутар* 'граница' (Угледский сборник «Ключ». — Ю. А. Яворский, Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности XVI—XVIII веков, Прага 1931, стр. 19 об.), считается древневенг. **xotâr* (1. 'Науфел, куча, груда', первое упоминание в 1086 г.), 2. 'Grenze, граница' (первое упоминание в XIII в.), 3. 'Gebiet, территория' (первое упоминание в 1516 г.) (G. Szarvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelvtörténeti szótár I, Budapest 1890, стр. 1361).⁴ Слабость этого объяснения в том,

¹ Подробнее см. И. О. Дзендзелівський, Конспект лекцій з курсу української діалектології I. Фонетика, Ужгород 1965, стр. 17—18.

² Л. Дэже, К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVIII вв. — *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* IV 1958, стр. 79, 83, 84, 91, 92.

³ Л. Дэже, указ. раб., стр. 76; И. А. Дзендзелевский, Лингвистический атлас украинских народных говоров Закарпатской области УРСР. Автореферат докт. дисс., Ленинград 1961, стр. 40; А. А. Мокань, К истории украинского населения на территории современного распространения мараморошского диалекта Закарпатской области. — Вестник Ленинградского университета, № 2. Серия истории, языка и литературы. Вып. 1, Ленинград 1965, стр. 168—170.

⁴ Подробнее об этом заимствовании и его более новых видоизменениях см. Л. Дэже, указ. раб., стр. 83—84 и 91—92; А. А. Мокань, Исконные слова в мараморошских украинских говорах Закарпатской области УССР и их синонимы, заимствованные из венгерского языка. — Вестник Ленинградского университета, № 20. Серия истории, языка и литературы. Вып. 4, Ленинград 1962, стр. 132—134.

что гласный *u* в рассматриваемом заимствовании находится в конце открытого слога, тогда как переход $o > u$ происходил только в закрытом слоге. Данный факт говорит о том, что во время заимствования *χutar* гласный *u* ($< o$) должен был находиться в закрытом слоге. Следовательно, первоначальное видоизменение интересующего нас заимствования должно было состоять из CVC—CVC. Данные письменных памятников венгерского языка подтверждают нашу гипотезу: 1530—1532 гг.: *hattaros*, 1560 г.: *hattári* (G. Szarvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelv-történeti szótár I, стр. 1361, словарная статья *határ*) — дальнейшие образования от *hattár* ($< *hottár < *χottár$).

Итак, древневенг. **χottár* в украинском диалекте Закарпатья первоначально оформилось как **χottar*, из чего потом вследствие $o > u$ развился **χuttar*. Но так как для украинского языка не характерны долгие согласные, о чем, между прочим, свидетельствуют и венгерские заимствования, выступающие в украинских письменных памятниках Закарпатья (ср. *безег* $<$ венг. *bezeg* 'наверное, по-видимому', *еленишг* $<$ венг. *ellenség* 'враг' — Л. Дэже, К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVIII вв. — *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* VII 1961, стр. 160, 164), развитие формы *χu-tar* закономерно.

А. А. MOKANY (Leningrad)

ZUR ETYMOLOGIE VON *χu-tar* IN DER MARAMOROŠ-MUNDART DES UKRAINISCHEN

Das Wort *χu-tar* kann man auf das altungarische **χottár* zurückführen. Infolge des Lautwandels $o > u$ wurde es in der Maramoroš-Mundart zu **χuttar*. Weil aber dieser Mundart lange Konsonanten fremd sind, tritt jetzt in ihrem Wortschatz das Wort *χu-tar* auf.